



# Most Precious Blood Parish

## Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

\*Parish Facebook Page: [Facebook.com/mpbparish2](https://www.facebook.com/mpbparish2)

\*Website: [www.mpbparish.org](http://www.mpbparish.org) - \*Email: [mpbparish@yahoo.com](mailto:mpbparish@yahoo.com)

## Thirtieth Sunday in Ordinary Time

## Chúa Nhật XXX Thường Niên - Năm B

October 27<sup>th</sup>, 2024



*"Master, I want to see."*

*"Lạy Thầy, xin cho tôi được thấy".*

*(Mc 10, 46-52)*

### CHRISTMAS LIGHT

What should we do at Christmas season to bring the message of the **Christmas Light** to our neighbors?

Mỗi mùa Giáng Sinh về, chúng ta nên làm gì để mang thông điệp Ánh Sáng Giáng Sinh đến cho mọi người xung quanh?

**Rev. Raymond Sơn Trần, CSF, Pastor**

**Mrs. Như Q. Nguyễn, C.R.E**

**Mr. Việt Lê, Vietnamese School**

**Rectory Office Hours:**

**Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM**

**Part Time Parish Secretary:**

**Nancy Nguyen, Alysa Do, Hung Doan**

## **SCHEDULE OF SERVICES**

**Saturday Morning:** 8:30AM (Vietnamese)

**Saturday Vigil:** 5:00PM (English)

**Sunday:** 7:30AM (Vietnamese),

9:00AM (English) & 10:30AM (Vietnamese)

**Holy Day: Vigil:** 7:00PM (Bilingual),

**Day:** 8:30AM (English), 7:00PM (Vietnamese)

**Monday:** 6:00PM (Vietnamese)

**Tuesday:** 8:30AM (English)

**Wednesday - Friday:** 8:30AM (English)

6:00PM (Vietnamese)

**Baptism** - 12:00PM Every Sundays (English)

Please contact the rectory to schedule a date.

**Rửa Tội** - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt).

Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

**Reconciliation** - Saturday: 4:15-4:45PM and

Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

**Giải Tội** - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM -

Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ

10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

**Marriage** - The Diocese asks that we take at

least a year to prepare for this special Sacrament.

Please contact one of your priests for further information.

**Hôn Phối** - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định ngày cưới.

**Anointing of the Sick** - In case of serious illness please contact one of the priests who will administer the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a loved one placed on the Sick List.

**Xức Dầu Bệnh Nhân** - Trong trường hợp nguy tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc người già yếu.

## **PARISH MEMBERSHIP:**

New parishioners are asked to register at the Rectory as soon as possible. Being registered in the Parish is most helpful should you need a letter of eligibility to be a sponsor or God-parent or for a letter of reference. Please notify the rectory office if you leave the Parish or change address.

## **EUCCHARISTIC ADORATION:**

HOLY HOUR is every First Friday of every month 9:00AM-10:00AM in English.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh**

**Thẻ:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ 5:30PM-6:00PM.

## **KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:**

For membership or questions, please contact Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

## **VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:**

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng tuần (trừ mùa hè).

## **RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:**

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every Sunday from September to May. All Religious Education classes are in the parish school.

## **RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:**

For those seeking to become Catholic or to receive sacraments they may have missed as children, please contact Fr. Raymond at the parish office for more information. Những ai muốn tham dự **Khóa Giáo Lý Đu Tông** để gia nhập đạo Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui lòng liên lạc với cha xứ Raymond để biết thêm chi tiết.

## **CONSIDERING MAKING A WILL?** Kindly

remember your parish of Most Precious Blood, Collingswood, NJ. Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “di chúc” của quý vị.

# Thirtieth Sunday in Ordinary Time – Chúa Nhật XXX Thường Niên



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE  
Phận Vụ Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật

**Saturday, October 26<sup>th</sup> – Vigil Mass (English)**  
**5PM:** LH Maria Tran Thị Lục (*Huynh & Family xin*)

**Oct. 27<sup>th</sup>, 2024 - 30<sup>th</sup> Sunday of Ordinary Time**  
**Chúa Nhật thứ XXX thường niên năm B**

**7:30AM:** (*Tiếng Việt*)

- † LH Martino Duy Vũ (*Châu + Kiệt xin*) -
- † LH Maria Madalena Ánh Nguyệt (*GD Tình-Ánh xin*)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đăng (*GD Tình + Ánh xin*)
- † LH Tô Tiên, Ông Bà (*1 Người xin*)
- † 2 Linh Hồn Giuse (*1 Người xin*)
- † LH Giuse và Maria (*Thắng Thuận xin*)
- Tạ ơn và cầu bình an cho GD (*1 người xin*)
- Cầu bình an và Tạ ơn Chúa (*Phan Chúc, Đào Huỳnh xin*)
- Tạ ơn Ba Đấng (*Jerry Đào xin*)

**9:00AM:** (*English*)

- † Kathryn Egan Pommer (*Req. by Pommer Family*) -
- † LH Cecilia Ng. Kim Y (*Lan Nguyễn xin*)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đăng (*Thân Huỳnh xin*)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đăng (*GD. Dong Trần xin*)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đăng (*GD Thắng Thuận xin*)
- † LH Giuse, Anna và Phero (*GD Thắng Thuận xin*)
- † Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (*Thi Trần xin*)

**10:30AM:** (*Tiếng Việt*)

- † LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (*Gia đình xin*)
- † LH Giuse Vũ Xuân Minh (*Cúc Nguyễn xin*)
- † Các đấng LH. (*Cúc Nguyễn xin*)
- † LH Gioan Lasan Trần Văn Lan (*Các con xin*) -
- † LH Maria và Gioakim (*Mỹ Tiên xin*)
- † LH Phero (*Bà Kim Khánh xin*)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đăng (*GD Hùng-Cuong xin*)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đăng (*Trần + Family xin*)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đăng (*GD Hoàng Anh Tuấn xin*)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đăng (*Ca đoàn Teresa xin*)
- † LH Dương Đức Tân (*Phạm T. Thanh Nguyễn xin*)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đăng (*GD Hùng Cuong xin*)

**Monday, October 28<sup>th</sup> – SS. Simon & Jude**  
**6:00PM:** - LH Luca và Rosa (*Bà Kim Khánh xin*)

**Tuesday, October 29<sup>th</sup>**

**8:30AM:** - Mattha and Anphongso (*Req. by: A Person*)

**Wednesday, October 30<sup>th</sup>**

**8:30AM:** -Thanks to GOD (*Req By:Van Nguyễn*)

**6:00PM:** -LH Maria Ly Trần (*Thược + Mỹ An xin*)

**Thursday, October 31<sup>st</sup>**

**8:30AM:** - *Special intention*

**7:00PM:** -Chà mẹ và con cái thiêng liêng (*1 người xin*)

**Friday, November 1<sup>st</sup> – All Saints**

**8:30AM:** - *Special intention*

**7:00PM:** -LH Giuse Vũ Xuân Minh (*Bà Đức xin*)

**Saturday, November 2<sup>nd</sup> – All Soul's Day**

*Mass at Nghĩa Trang Vietnam, Harleigh Cemetery*

**9:00AM:** -Các đấng LH (*Bà Loan xin*)

**Oct. 27<sup>th</sup>, 2024 - 30<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time**  
**Chúa Nhật Tuần XXX Mùa Thường Niên**

**\*Sat., Oct. 26<sup>th</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)**

**-Lector & Prayer:** Hân Nguyễn

**-E. M.'s:** Frederick G. Tomaszewics, Mary Ann Wall

**-Altar Servers:** Alex, Isabel & Ben Trương

**- Music:** Shauna D.

**\*Chúa Nhật, 10/27, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** Thuận Nguyễn

**-TTVTT:** Huy Vũ, Bằng Ng. Vi Ng. Võ Ng.

**-Giúp Lễ:** Katherine Tran & Thinh Nguyen

**-Thánh Nhạc:** Nhóm Tình Nguyễn

**\*Sunday, Oct. 27<sup>th</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

**-Lector & Prayer:** Frances Hansen

**-E. M.'s:** Thi Trần, Thiện Lê, Frances Hansen

**-Altar Servers:** John Vu, Damon Nguyen, Vincent Le & Emily Nguyen

**-Music:** Youth Volunteers

**\*Chúa Nhật, 10/27, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** Sương Nguyễn

**-TTVTT:** Hùng Ng. Hương Cao, Trục Ng. Hiếu Võ

**-Giúp Lễ:** Livia Vu & Heidi Nguyen

**-Thánh Nhạc:** CD Teresa

\*\*\*\*\*

**Nov. 3<sup>rd</sup>, 2024 - 31<sup>st</sup> Sunday in Ordinary Time**  
**Chúa Nhật Tuần XXXI Mùa Thường Niên**

**\*Sat., Nov. 2<sup>nd</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)**

**-Lector & Prayer:** Thomas Bove

**-E. M.'s:** Frederick G. Tomaszewics, Mary Ann Wall

**-Altar Servers:** Alex, Isabel & Ben Trương

**- Music:** Shauna D.

**\*Chúa Nhật, 11/3, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** Linh Chu

**-TTVTT:** Huy Vũ, Bằng Ng. Vi Ng. Võ Ng.

**-Giúp Lễ:** Johnathan Tran, Katherine Tran

**-Thánh Nhạc:** Nhóm Tình Nguyễn

**\*Sunday, Nov. 3<sup>rd</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

**-Lector & Prayer:** CCD

**-E. M.'s:** Thi Trần, Thiện Lê, Frances Hansen, Carrol CJ

**-Altar Servers:** Lily Tran, Angela Nguyen, Olivia Dang

**-Music:** Youth Volunteers

**\*Chúa Nhật, 11/3, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** Trục Nguyễn

**-TTVTT:** Hùng Ng. Hương Cao, Trục Ng. Hiếu Võ

**-Giúp Lễ:** Andy Vu, Long Ngo

**-Thánh Nhạc:** CD Trinh Vương

## SUNDAY'S READINGS

**First Reading** They departed in tears, but I will console them and guide them. (Jer 31:9)

**Psalm** - The Lord has done great things for us; we are filled with joy. (Ps 126)

**Second Reading** - You are a priest forever according to the order of Melchizedek. (Hew 5:6)

**Gospel** - Jesus said to him in reply, "What do you want me to do for you?" The blind man replied to him, "Master, I want to see." (Mk 10:51)

The English translation of the Psalm Responses from Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved

### READINGS FOR THE WEEK

**Monday:** Eph 2:19-22/Ps 19:2-3, 4-5/Lk 6:12-16

**Tuesday:** Eph 5:21-33/Ps 128:1-2, 3, 4-5/Lk 13:18-21

**Wednesday:** Eph 6:1-9/Ps 145:10-11, 12-13ab, 13cd-14/Lk 13:22-30

**Thursday:** Eph 6:10-20/Ps 144:1b, 2, 9-10/Lk 13:31-35

**Friday:** Rv 7:2-4, 9-14/Ps 24:1bc-2, 3-4ab, 5- 6/1 Jn 3:1-3/Mt 5:1-12a

**Saturday:** Wis 4:7-14/Ps 25:6, and 7b, 17-18, 20- 21/Rom 5:17-21/Mt 11:25-30

**Next Sunday:** Dt 6:2-6/Ps 18:2-3, 3-4, 47, 51 (2)/Heb 7:23-28/Mk 12:28b-34

### REMEMBER OUR SICK

#### *Xin Cầu Nguyện cho các Bệnh Nhân*

Carol McConaghy	Bà Nguyễn Thái
Christine Sanford	William Loges
Bà Đoàn Thị Bảy	Cô Tuyên Nguyễn
Lorraine Desrocher	Tina Lê
Gerald Dankel	Chị Vũ Thị Gái
Anna Braceland	Ông Nguyễn V. Long
Nelson Robinson	Anh Nguyễn Minh Tâm
Ông Lê Thành Nhơn	Margarita Hernandez
Bà Nguyễn Thị Phi	Flavia Langan
Vincent Patrone	Grace Kehoe
Bernadette Smutko	Bà Nguyễn Thanh Vân
Glenn Noble	Noah Langan
Nancy Ann Caruso	

### COMING TO THE SOURCE OF LIGHT

Blind beggar sits by the roadside. This scene shows us that his life is covered with many things of darkness.

The first is physical darkness. Without eyes, his life was plunged into darkness. He did not know what light is or what a natural scene is. He was unable to see the faces of his relatives. He can neither do anything on his own nor live by himself. He did not know there was daylight. His life was filled with darkness. The darkness is dense without little light. The endless darkness never ends. All is black. The world is black. His clothes are black. Everyone's faces are black. The food he eats every day is also black. It is eternal black. Next is social darkness. Because of his disability, he became a redundant person in society. He was excluded from society. He only sat on the side of the road and begged as trees grew on the roadside. Even when the Lord came,

everyone eagerly welcomed Him. And for him, his shouting has been forbidden and threatened by people. He had no right at all because his life relied upon others.

The last is psychological darkness. There is no way out of his life. He was sentenced for life to live in darkness. How could he get out when he couldn't do anything by himself, when everyone, including his relatives, abandoned him, when society pushed him to the margins of life.

But Christ brought him abundant light.

He shone the light of hope into his life. Although he had not met the Lord, he was full of hope when only listening to His words and deeds. He can free him from the destiny of darkness that surrounds his life. He can take you to the realm of light. His future will change. His life will be bright. He was full of hope. Hope becomes the light that illuminates his life.

He shone the light of faith into his life. Although he had not met God, he completely believed in Him. He did believe because only God could save him from the darkness. Therefore, when he first heard the voice of the Lord, he cried out aloud, praising Him as the Son of King David, that is, the Savior. Perhaps those who came to welcome Him on that day had bright eyes. But no one had the light of faith. For no one believed that He is the Savior, except the blind man. His eyes were blind, but his faith was bright. So, he was the only one who spoke out to Jesus as the Savior. His faith was so strong. Even though he was stopped by everyone around him, that faith not only did not weaken, but also became stronger. Threatened and forbidden by everyone, his faith became steadfast, and nothing could be shaken, so he cried out even louder.

He has shone the light of love into his life. God is love. He does not hear with his ears but with his heart. Thus, in the disordered crowd of the prosperous city of Jericho, the Lord could still hear the cry of a little person sitting by the roadside. The Lord not only heard his miserable heart but also kindly called him to come. What a loving gesture beyond imagination. In the crowd of the prosperous city, the Lord called no one, but only the blind man sitting by the roadside. He waited for no one, except for the poor, little and most abandoned child in the city to come to Him. He has never been loved, cared, called, and waited for by anyone like that. And God even asked him what he wanted. No one has loved him in such a way in his life. God's love brightens his life. He found all the meaning of life when he met God.

The Lord brought light to him. He is his whole life. He didn't need anything else. He threw away his robe as his only asset. Because he discovered the most precious treasure of his life. He stood up and came to the Lord although his eyes had not yet seen, his heart was as bright as a meteor. And especially he followed God to the end because God is light for his life. He will lead his way to the truth and to life.

There are a lot of darkness in my life because I have not believed in God. My life is in trouble since I have not put my hope in Him. My life is tiring and boring because I have not loved Him. Trust in God. The light of faith will illuminate my way. Hope in the Lord. Hope is the warm light for life. Love the Lord. God's love is the light that

guides all my thoughts, words, and deeds. Follow the example of the blind man of Jericho who abandoned everything and followed the Lord. Living with Him, my life will be filled with light.

Archbishop Joseph Kiet Quang Ngo  
Translated by Fr. Raymond Tran, csf.

### **INDULGENCES FOR THE FAITHFUL DEPARTED**

A **plenary indulgence**, applicable only to the souls in purgatory, is granted to the faithful who, (1) on any and each day from November 1 to 8, devoutly visit a cemetery and pray, if only mentally, for the departed, and (2) on All Souls' Day (or, according to the judgment of the ordinary, on the Sunday preceding or following it, or on the solemnity of All Saints), devoutly visit a church or an oratory and recite an Our Father and the Creed.

A **partial indulgence**, applicable only to the souls in purgatory, is granted to the faithful who (1) devoutly visit a cemetery and at least mentally pray for the dead, and (2) devoutly recite lauds or vespers from the Office of the Dead or the prayer *Eternal Rest*.

*(Manual of Indulgences by United States Conference of Catholic Bishops, April 23, 2006, No. 29).*

### **MEMORIAL CANDLES**

November is the month of all souls. Light a Loving Memorial Candle in their name. Our parish is accepting candle orders. The 6-day candles are a symbolic light that will serve as a remembrance of your deceased family and friends. Candles are \$15 each. Up to 5 names can be placed on each candle (*Names will be printed by the parish*). You can light it and place it on the All Souls Altar starting November. Candle orders are available only in October. To order the candles please use the pre-printed envelopes located throughout the church or stop by the rectory on normal business hours.

### **THIRD MARRIAGE BANNIS**

**Mr. Khang Vu Nguyen** (Somerdale, NJ), son of Quý Vu Nguyen and Nguyet Thi Minh Nguyen, wishes to contract Holy Matrimony with **Ms. Phung Nhu Le Nguyen** (Tay Ninh, VN), daughter of Phat Van Nguyen and Ha Thi Le. Date of Marriage is on Saturday, November 23rd, 2024, at Phong Coc parish, Tay Ninh, Vietnam. *Whoever has knowledge of any impediment or hindrance to the proposed marriage of the above-mentioned couples, kindly contact Fr. Raymond Tran. Thanks*

### **CHRISTMAS LIGHT**

This Christmas season, our parish invites each family to create one manger (10'X10') to represent one country from around the world. Please call our rectory and let us know your willingness and style of the manger. We will put each manger style that is chosen by a family on our parish website so that you may see what nationality manger is not chosen.

**CHANGE YOUR CLOCK AT 2:00AM NOV - 03**

**2:00AM Turn Back to 1:00AM**

### **THANK YOU**

The Knights of Columbus, Fr. McGill Council 5113 would like to thank everybody who contributed to making our friends helping friends event, a huge success we win be giving Fr. Raymond a check at the end of the 9:00am Mass Sunday.

### **STEWARDSHIP GRATITUDE**

*“And Jesus said to him, ‘Go your way; your faith has made you well.’ And immediately he received his sight and followed him on the way.” (MARK 10:52)*

Faith is believing in something even though you may not be able to physically see it. Many people think that miracles don't happen anymore. This is hard, but try to focus on the positive and not the negative things in your life. When you focus on your blessings instead of your hardships, miracles will seem common. You will see God's active presence in your daily life. You will begin to develop a Stewardship attitude of gratitude.

### **THE AMBO (or podium)**

“From the ambo only the readings, the Responsorial Psalm, and the Easter Proclamation (Exsultet) are to be proclaimed; likewise it may be used for giving the Homily and for announcing the intentions of the Universal Prayer. The dignity of the ambo requires that only a minister of the word should stand at it.

It is appropriate that before being put into liturgical use a new ambo be blessed according to the rite described in the Roman Ritual.” (General Instruction of the Roman Missal, No.309).

### **CORNER OF LEARNING CATECHISM**

#### **93. What does the heart of Jesus exemplify?**

Jesus knew us and loved us with a human heart. His Heart, pierced for our salvation, is the symbol of that infinite love with which he loves the Father and each one of us.

#### **94. What is the meaning of the expression “conceived by the power of the Holy Spirit...”?**

This expression means that the Virgin Mary conceived the eternal Son in her womb by the power of the Holy Spirit without the cooperation of a man. The angel told her at the Annunciation that “the Holy Spirit will come upon you” (*Luke 1:35*).

#### **95. “...Born of the Virgin Mary”: Why is Mary truly the Mother of God?**

Mary is truly the *Mother of God* because she is the Mother of Jesus (*John 2:1, John 19:25*). The One who was conceived by the power of the Holy Spirit and became truly her Son is actually the eternal Son of God the Father. He is God himself.

# Chúa Nhật Thứ XXX Mùa Thường Niên - Năm B

**GOSPEL:** Mk 10: 46-52

## A reading from the Gospel according to Mark,

As Jesus was leaving Jericho with his disciples and a sizable crowd, Bartimaeus, a blind man, the son of Timaeus, sat by the roadside begging. On hearing that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, "Jesus, son of David, have pity on me." And many rebuked him, telling him to be silent. But he kept calling out all the more, "Son of David, have pity on me." Jesus stopped and said, "Call him." So they called the blind man, saying to him, "Take courage; get up, Jesus is calling you." He threw aside his cloak, sprang up, and came to Jesus. Jesus said to him in reply, "What do you want me to do for you?" The blind man replied to him, "Master, I want to see." Jesus told him, "Go your way; your faith has saved you." Immediately he received his sight and followed him on the way.

*The Gospel of the Lord.*

**PHÚC ÂM:** Mc 10, 46-52

## Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.

Khi ấy, Chúa Giêsu ra khỏi thành Giêricô cùng với các môn đệ và một đám đông, thì con ông Timê tên là Bartimê, một người mù đang ngồi ăn xin ở vệ đường, khi anh ta nghe biết đó là Chúa Giêsu Nadarét, liền kêu lên rằng: "Hỡi ông Giêsu con vua Đavít, xin thương xót tôi". Và nhiều người mắng anh bảo im đi, nhưng anh càng kêu to hơn: "Hỡi con vua Đavít, xin thương xót tôi". Chúa Giêsu dừng lại và truyền gọi anh đến. Người ta gọi người mù và bảo anh: "Hãy vững tâm đứng dậy, Người gọi anh". Anh ta liệng áo choàng, đứng dậy, đến cùng Chúa Giêsu. Bấy giờ Chúa Giêsu bảo rằng: "Anh muốn Ta làm gì cho anh?" Người mù thưa: "Lạy Thầy, xin cho tôi được thấy". Chúa Giêsu đáp: "Được, đức tin của anh đã chữa anh". Tức thì anh ta thấy được và đi theo Người.

*Tin Mừng của Chúa.*

## THÔNG BÁO

### 1. GIẢNG ĐÀI (BỤC GIẢNG)

"Tại giảng đài, sẽ đọc các bài đọc, thánh vịnh đáp ca và bài công bố Tin Mừng Phục Sinh. Cũng tại đó, có thể giảng và đọc các lời nguyện cho mọi người, tức là lời nguyện giáo dân. Phẩm giá của giảng đài đòi chỉ có thừa tác viên lời đi lên đó.

Giảng đài mới nên được làm phép, trước khi được dùng vào phụng vụ, theo nghi thức mô tả trong sách Nghi Thức Rôma." (Quy Chế Tổng Quát Sách Lễ Rôma, số 309).

### 2. Viếng Nhà Thờ và Nghĩa Trang

Từ trưa ngày lễ Các Thánh đến nửa đêm ngày lễ Các Linh Hồn, ai viếng nhà thờ, nhà nguyện (đọc một kinh Lạy Cha và một kinh Tin Kính) thì được hưởng một **on đại xá**, với những điều kiện thường lệ (xung tội, rước lễ, cầu nguyện theo ý Đức Giáo hoàng); nhưng phải nhường cho các linh hồn. On đại xá mỗi ngày được hưởng một lần mà thôi.

Ai bị ngăn trở, có thể viếng nhà thờ (hay nhà nguyện) để lãnh on đại xá, vào Chúa nhật trước hay Chúa nhật sau.

Từ ngày 01/11 đến ngày 08/11 này, các tín hữu thành kính đi viếng Đất thánh (và dù có đọc kinh thâm cầu nguyện cầu cho các linh hồn) cũng được hưởng nhờ một on đại xá, nhưng phải nhường cho các linh hồn (trong 8 ngày này, mỗi ngày được hưởng on đại xá một lần mà thôi).

Các ngày khác trong năm, khi đi viếng Đất thánh và cầu nguyện cho các linh hồn, thì được hưởng nhờ **on tiểu xá**.

*(Manual of Indulgences by United States Conference of Catholic Bishops, April 23, 2006)*

### 3. ĐỔI GIỜ, lúc 2:00AM ngày 03 tháng 11, 2024



### 4. NHỚ ĐẾN CÁC LINH HỒN

Tháng 11 là tháng nhớ đến các linh hồn. Quý vị nào muốn đặt mua nến để cầu nguyện cho họ như hàng năm, xin dùng bao thư được in sẵn và đưa lại cho ban đại diện hoặc văn phòng giáo xứ. Giáo xứ sẽ in tên người quá cố trên cây nến để quý vị tự đặt trên bàn thờ vào tháng 11. Xin ủng hộ mỗi cây nến \$15. Mỗi cây nến chỉ được ghi tối đa 5 linh hồn. Không giới hạn bao nhiêu cây nến. Khi đốt, mỗi cây nến sẽ cháy trong vòng 6 ngày. **Chúng tôi chỉ nhận đặt nến trong tháng 10 mà thôi.**

### 5. LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Bắt đầu từ **tháng 11 này**, và vào **mỗi đầu tháng 11 hàng năm**, giáo xứ chúng ta sẽ có khóa học đặc biệt dành cho những cá nhân, các dự tòng và cả Công Giáo muốn học hỏi hoặc gia nhập đức tin Công giáo. Bất cứ ai quan tâm có thể gọi vào văn phòng giáo xứ để đăng ký, hoặc gửi email cho chúng tôi theo địa chỉ [mpbparish@yahoo.com](mailto:mpbparish@yahoo.com). Lớp giáo lý này sẽ được giảng dạy bằng tiếng Anh tại phòng họp của nhà xứ và trực tuyến, từ 7.00 – 8.30 PM vào mỗi thứ 4 hàng tuần.

### GÓC HỌC HỎI GIÁO LÝ

#### 93. Trái tim của Đức Kitô nói lên điều gì ?

Đức Kitô biết và yêu thương chúng ta bằng một trái tim của con người. Trái tim của Người bị đâm thấu để cứu độ chúng ta, là biểu trưng cho tình yêu vô biên của Người đối với Chúa Cha và đối với tất cả mọi người.

#### 94. Câu “Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần mà Người xuống thai...” có ý nghĩa gì ?

Câu này muốn nói lên rằng Đức Trinh Nữ Maria đã thụ thai trong lòng mình Người Con Vĩnh Cửu là bởi tác động của Chúa Thánh Thần chứ không có sự cộng tác của một người nam : “Thánh Thần sẽ ngự xuống trên Bà” (Lc 1,35), đó là lời thiên thần đã nói với Đức Maria lúc Truyền tin.

#### 95. “... sinh bởi Bà Maria Đồng Trinh” : tại sao Đức Maria thực sự là Mẹ Thiên Chúa ?

Đức Maria thật sự là *Mẹ Thiên Chúa* bởi vì là Mẹ của Chúa Giêsu (Ga 2,1; 19,25). Thật vậy, Đấng mà Mẹ đã cưu mang bởi tác động của Chúa Thánh Thần và đã thực sự là con của Mẹ, chính là Con hằng hữu của Thiên Chúa Cha. Chính Người là Thiên Chúa.

#### RAO HÔN PHỐI (Lần thứ Ba)

Anh **Nguyễn Vũ Khang** (Sumerdale, NJ), con ông Quý Vũ Nguyễn và bà Maria, Nguyễn Thị Minh Nguyệt, xin kết hôn với chị **Phung Nhu Le Nguyễn** (Tay Ninh, VN), con ông Heronimo Nguyễn Văn Phát và bà Maria Lê Thị Hà. Thánh lễ hôn phối sẽ được cử hành vào ngày 26 tháng 11 năm 2024 tại giáo xứ Phong Cốc, Tây Ninh, Việt Nam.

*Ai biết những đôi hôn phối này có bất cứ ngăn trở nào không thể kết hôn theo luật Hội Thánh, buộc lương tâm phải báo cho cha xứ biết.*

#### TỚI NGUỒN SỰ SÁNG

Người mù ngồi ăn xin bên vệ đường. Cảnh tượng này cho ta thấy đời anh bị bao phủ bởi nhiều thứ bóng tối.

Trước hết là bóng tối thể lý. Không có đôi mắt, đời anh chìm trong tăm tối. Không biết thế nào là ánh sáng. Không biết thế nào là cảnh thiên nhiên. Không nhìn được khuôn mặt của những người thân. Không tự mình làm gì được. Không tự mình sinh sống được. Chẳng biết có ánh sáng ban ngày. Đời anh chìm ngập một bóng đêm. Bóng đêm dày đặc không một chút ánh sáng. Bóng đêm triền miên không bao giờ chấm dứt. Tất cả là một màu đen. Thế giới màu đen. Quần áo anh mặc màu đen. Khuôn mặt mọi người đều màu đen. Com anh ăn hằng ngày cũng màu đen. Một màu đen muôn thủa.

Kế đến là bóng tối xã hội. Vì tàn tật anh trở thành người dư thừa trong xã hội. Anh bị loại trừ khỏi xã hội. Chỉ còn ngồi bên vệ đường mà ăn xin. Như cây cỏ mọc bên đường thôi. Thậm chí khi Chúa đến, mọi người nô nức đón Chúa. Còn anh chỉ kêu lên thôi cũng đã bị người ta cảm đoán, đe nẹt rồi. Anh không có quyền gì hết. Vì anh chỉ là thân phận sống nhờ ở đạu.

Sau cùng là bóng tối tâm lý. Cuộc đời anh không có lối thoát. Anh bị kết án suốt đời chịu giam cầm trong bóng tối. Làm sao thoát ra được khi anh không thể tự mình làm gì. Khi mọi người kể cả những người thân ruột bỏ anh. Khi xã hội gạt anh ra bên lề cuộc sống.

Nhưng Đức Kitô đem đến cho anh ánh sáng ngập tràn.

Người chiếu vào đời anh ánh sáng hy vọng. Tuy chưa được gặp Chúa, nhưng chỉ nghe những lời Chúa giảng,

những việc Chúa làm anh đã tràn trề hy vọng. Chúa có thể giải thoát anh khỏi định mệnh tăm tối vây bọc cuộc đời anh. Người có thể đưa anh tới miền ánh sáng. Tương lai anh sẽ thay đổi. Cuộc đời anh sẽ tươi sáng. Anh tràn ngập niềm hy vọng. Niềm hy vọng trở thành ánh sáng chiếu soi cuộc đời anh.

Người chiếu vào đời anh ánh sáng đức tin. Tuy chưa gặp Chúa nhưng anh đã hoàn toàn tin tưởng vào Chúa. Không tin sao được vì chỉ có Chúa là Đấng duy nhất có thể cứu anh khỏi bóng tối. Vì thế thoát nghe tiếng Chúa anh đã kêu van lớn tiếng xưng tụng Người là Con Vua Đavít nghĩa là Đấng Cứu Thế. Có lẽ những người đi đón Chúa hôm ấy đều có đôi mắt sáng. Nhưng không ai có ánh sáng đức tin. Vì không ai tin Chúa là Đấng Cứu Thế. Trừ anh mù. Mắt anh mù nhưng đức tin của anh sáng. Nên anh là người duy nhất lớn tiếng tuyên xưng Chúa là Đấng Cứu Thế. Niềm tin của anh thật mãnh liệt. Dù bị mọi người chung quanh ngăn cản, niềm tin ấy không những không bị suy yếu mà còn càng trở nên mạnh mẽ hơn. Bị mọi người đe dọa, cấm cản, niềm tin của anh càng vững vàng không gì có thể lay chuyển được, nên anh càng kêu to hơn.

Người đã chiếu vào đời anh ánh sáng tình yêu. Chúa là tình yêu. Chúa không nghe bằng tai nhưng nghe bằng trái tim. Vì thế giữa đám đông hỗn độn của thành Giêricô phồn hoa, Chúa vẫn nghe được tiếng kêu van của một người con bé nhỏ ngồi bên vệ đường. Không những Chúa nghe thấy tiếng lòng khốn khổ của anh mà Chúa còn ưu ái gọi anh đến. Thật là một cử chỉ ưu ái quá sức tưởng tượng. Giữa đám đông trong một thành phố phồn hoa, Chúa chẳng gọi ai trừ ra người mù ngồi bên vệ đường. Chúa chẳng chờ đợi ai trừ ra chờ đợi người con nhỏ bé tội nghiệp bị bỏ rơi nhất thành phố đến với Chúa. Đời anh chưa được ai yêu thương như thế. Đời anh chưa được ai quan tâm như thế. Đời anh chưa được ai mời gọi như thế. Đời anh chưa được ai chờ đợi như thế. Và Chúa còn hỏi anh muốn gì. Đời anh chưa được ai âu yếm như thế. Tình yêu Chúa làm cho đời anh bừng sáng. Anh tìm thấy tất cả ý nghĩa cuộc đời khi gặp được Chúa.

Chúa đem ánh sáng đến cho anh. Chúa là tất cả đời anh. Anh không cần gì khác nữa. Anh vất bỏ cả áo choàng là tài sản duy nhất. Vì anh đã khám phá ra kho tàng quý giá nhất đời. Anh đứng phất dậy mà đến với Chúa vì tuy mắt chưa nhìn thấy mà lòng anh sáng như sao băng. Và nhất là anh đi theo Chúa cho đến cùng vì Chúa chính là ánh sáng cho đời anh. Chúa sẽ dẫn đường anh đi. Đi đến sự thật và đến sự sống.

Đời sống tôi có nhiều bóng tối vì tôi chưa tin vào Chúa. Đời sống tôi bế tắc vì tôi chưa đặt niềm hy vọng vào Chúa. Đời tôi mệt mỏi chán chường vì tôi chưa yêu mến Chúa. Hãy tin tưởng vào Chúa. Ánh sáng đức tin sẽ chiếu soi đường đời tôi đi. Hãy hy vọng vào Chúa. Niềm hy vọng là ánh sáng ám áp cho cuộc đời. Hãy yêu mến Chúa. Tình yêu Chúa là ánh sáng hướng dẫn mọi tư tưởng, lời nói, việc làm của tôi. Hãy noi gương anh mù thành Giêricô bỏ tất cả mà theo Chúa. Sống bên Chúa đời tôi sẽ ngập tràn ánh sáng.

*Tổng giám mục Giuse Ngô Quang Kiệt*

Tiệm duy nhất trong vùng có lò nướng bánh mì mới mỗi ngày



**Tươi mỗi ngày**

\*BÁNH PATISÔ

\*TRÀ ATISÔ

\*CÁC MÓN CHÈ

**đang**

có:

**JOB**

Giờ làm  
uỷen chuyên

Có tất  
cả vị trí



FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI

PARIS BANH MI - 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460



**KAY & JAY Realty**  
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG  
**856-858-3200**

Nhà Quàn - Funeral Homes

[www.carusocare.com](http://www.carusocare.com)  
**Carusocare**  
FALCO, CARUSO & LEONARD | FUNERAL HOME  
Celebrate Life, Embrace Faith

**Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.**

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049  
Tel. (856)784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,  
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và niềng  
răng, lấy gân máu, làm răng giả.  
-Nhận bảo hiểm và credit cards.  
-Giá đặc biệt cho người không có bảo  
hiểm.

**SAIGON SPICE RESTAURANT**

NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE  
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034

Open 6 days a week  
9.00AM - 8.00PM

Close Wednesday

Com - Bún - Phở, và nhiều món ăn  
khác đặc sản quê hương Việt Nam.

**OPEN NOW...**

Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director  
NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

PENNSAUKEN CAMDEN  
6600 Browning Rd. 3425 River Rd.  
(856) 665-0150 (856) 963-5355

Công Ty Mua Bán Nhà Cửa  
Và Tài Trợ Địa Ốc

**Julie Nhung Đinh**



Cell: (856) 952-4615  
Bus. (856) 665-1234  
Fax: (856) 910-9780



PHARMACY  
NHÀ THUỐC TÂY LAN

\*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ  
\*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG  
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC  
PHONE: 856-662-2700 \* FAX: 856-662-8100  
5521 Westfield Ave. \* Pennsauken, NJ 08110

National Life Group Insurance Agency

Chuyên về bảo hiểm nhân thọ  
có quyền lợi khi còn sống  
(living benefits) và để dành  
tiền đại học. Được dùng khi:



1. Bị bệnh
2. Dưỡng già
3. Nhân thọ
4. Tiền aid học cho con/cháu

Xin liên lạc cô Quyên/ToLan tư vấn miễn phí  
(267-205-9914) hoặc  
[tolantchau03@gmail.com](mailto:tolantchau03@gmail.com)



Sean Vũ



\*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà,  
nhân thọ, thương mại.  
\* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm,  
uy tín, giá cả phải chăng.  
Điện Thoại: (856) 795-0069

923 Haddonfield Rd. Suite 300  
Cherry Hill, NJ 08002

Điện Thoại: (609) 895-8450  
2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

**Văn Phòng Luật Sư- Attorney**

**Matthew F. Alivernini**



Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp  
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt  
giúp đỡ

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982  
Matthew (856)296-0518 [mfalivernini@verizon.net](mailto:mfalivernini@verizon.net)

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE  
RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng  
quảng cáo trên tờ thông tin  
của giáo xứ, xin liên hệ với  
văn phòng để được hướng  
dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng quảng  
cáo trên tờ thông tin của giáo  
xứ, xin liên hệ với văn phòng  
để được hướng dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!